



Алла ФЁДОРОВА

«ПУШКИНА НАЧАЛИ ПЕРЕВОДИТЬ ЕЩЁ ПРИ ЖИЗНИ...»

Алла Владимировна Фёдорова родилась в Тбилиси Грузинской ССР. Окончила Рязанский государственный педагогический институт. С 1972 года работает в Оренбургском государственном аграрном университете, пройдя путь от ассистента до профессора, заведующей кафедрой истории Отечества, директора научно-исследовательского Центра истории и культуры народов Южного Урала. Почётный работник высшего профессионального образования, лауреат премии им. К.Д. Ушинского, академик Академии военно-исторических наук, Петровской академии наук и искусств. Живёт в Оренбурге.

В 2010 году степня столиц принял делегацию Международного съезда пушкинских музеев, в работе которого участвовали посланцы одиннадцати музеев России и ближнего зарубежья.

Высокие гости не шло время в своём плотном графике, чтобы посетить скромный музей Оренбургского государственного университета «Купитиская дочка», в центральном зале которого было выставлено собрание переводов «Купитиской дочки». Выступая от имени всей делегации, директор Государственного музея А.С. Пушкина в Перечистенке, заслуженный работник культуры России, лауреат Государственной премии (кроме всего прочего, наш земляк, уроженец города Бугуруслана) Е.А. Богатырёв сказал: «Мы столкнулись с двумя «неожиданностями»: первая — музей одного литературного произведения, созданный преподавателями и студентами государственного университета, дельного от

литер турного профил я, втор я — бог т я коллекция переводов пушкинской повести».

Мнение пушкинистов, известных не только в н шем госуд рстве, но и во многих стр н х мир , в очередной р з укрепило убеждённость тех, кто из год в год кропотливо приумнож л собр ние переводных текстов «К - пит нской дочки», в зн чимости своего дел . Перевод литер турного произведения с одного язык н другой позволяет проследить не только позн ние общего содерж ния, его поним ние, но и «глубокое проникновение в духовный мир человек — предст вителя и носителя той или иной культуры».

Переводить Пушкин ст ли ещё при его жизни. Произведения А.С. Пушкин н немецком и фр нцузском язык х вышли в свет уже в 1823 году. По д нным известного переводчик и литер туровед В.И. Нейшт дт , з последующие трин дц ть лет появилось около 75 книг молодого втор н 12 язык х: нглийском, рмянском, грузинском, ит льянском, молд вском, немецком, сербском, фр нцузском, шведском, чешском и т. д. Т кого междун родного успех не имел ни один из современников Пушкин . Следует з метить, что Алекс ндр Сергеевич с м этого не добив лся. Он не р ссыл л писем з рубежным литер тор м с просьбой перевести чтолибо из его трудов, к к это дел ли некоторые из его собр тьев по перу. Успех был обусловлен призн нием его т л нт .

С 1840 год н ч лось широкое проникновение Пушкин в иноязычный мир. В следующее десятилетие число изд ний его трудов н р зных язык х ст ло р сти. З этот период перевели н ряд языков большинство его крупных сочинений. К восьмидесятым год м XIX век Пушкин уже был переведён н все европейские языки, из восточных, не входящих в сост в России, — н персидский, турецкий, японский. Пушкинские творения н р бском, кит йском язык х и урду н печ т ли лишь в XX веке. Более 1750 публик ций Пушкин н 93 язык х н считыв лось в 1937 году. Сухие цифры ст тистики быв ют порой весьма кр сноречивы.

Первые выст вки пушкинских произведений, изд нных н р зных язык х, ст ли проводиться в России уже в XIX веке. Одн из них в 1880 году р бот л в Москве. В юбилейный 1899 год вышл в свет оригинальн я книга , демонстрирующ я прист льное вним ние к творчеству поэт (Др г нов П.Д. Пятидесятиязычный Пушкин, т. е. переводы А.С. Пушкин н 50 языков и н речий мир : Библиог рфический венок н п мятник А.С. Пушкину, сплетённый к столетию его рождения. 26 м я 1799 — 26 м я 1899. — СПб: Тип. А.С. Суворин , 1899. XVIII. 65 с.). Пушкини ну н 50 иностр нных язык х сост вил Пётр Д нилович Др г нов, российский библиогр ф, филолог, этногр ф, историк, по происхождению бесс р бский болг рин.

Всесоюзный музей А.С. Пушкин в августе 1957 года подготовил рзделы «3 рубежные писатели, переводившие и читавшие Пушкин» и «Пушкин 3 рубежом».

Пушкинское наследие 3 предел м России рссм тривлось н научных конференциях. Например, в 1974 году в Институте востоковедения Академии наук СССР провели всесоюзную научную конференцию «Творчество Пушкин в странах 3 рубежного Восток», посвящённую 175 лет со дня рождения поэта.

Музейная коллекция переводов повести А.С. Пушкин «Кипитнская дочка» университетского историко-литературного музея состоит из трёх тематических рзделов: книги на языках народов России, произведения национальных языков бывших советских республик и на языках стран дальнего 3 рубежья. Отметим, что А.С. Пушкин признан просветительское значение переводов.

Одним из первых экспонатов в собрании университетского музея стал выпуск оренбургского издательства «Димур»: Пушкин А.С. Кипитнская кызы (на казахском языке, в переводе А.Т. Жибеев). — Оренбург: Печать дом «Димур», 2006. 212 с. (в одной суперобложке с изданием на русском языке). Этот оригинальный комплект из двух языков, русском и казахском, в 2008 году под редакцией Александр Георгиевич Ивнов, доктор исторических наук, профессор Оренбургского

государственного педагогического университета, председатель Общественной палаты Оренбургской области. Тираж выпуск — 500 экземпляров. Произведение А.С. Пушкин воссоздано на родном языке казахский поэт и драматург Абдилда Т. Жибеев (каз. Әбділда Тәжібаев). Из произведений Т. Жибеева наиболее значимы по художественной выразительности поэмы «Оркестр» и «Разговор с Тростром Шевченко» (переведены на русский язык). С 1960 года А.Т. Жибеев возглавляет отделом театального и изобразительного искусств Института литературы и искусств Академии наук Казахской ССР, получил степень доктор филологических наук. Иллюстрации для оренбургского издания выполнил Светлана Шевченко.

Впоследствии в коллекцию поступили и другие книги, вышедшие в Казахстане в разные годы. Среди них публикация в переводе Асылхан Б. Рыбаева, поступившая из Актюбинск (Пушкин А.С. Кипитнская кызы / Кураст. А. Б. Рыбаев. — Алматы: Жалын, 1984. 288 б.). Книжка выпущена тиражом в 10 тысяч экземпляров. Пушкинскую повесть, опубликованную в Алматы в 2018 году издательством «Алматыкітапбасы», передана в музей председателем Комитета по делам архивов Министерства Оренбургской области, кандидат исторических наук, доцент В.А. Рубин. Издание выделяется великолепно выполненными портретами.

Большую помощь в приращении литературной экспозиции окзл Лидия Сергеевна Пнин, доцент кафедры современного русского языка, риторики и культуры речи Оренбургского государственного педагогического университета, кандидат филологических наук. В 70-80 годах прошлого столетия в филологическом факультете пединститута обучались студенты, прибывшие из Киргизии. Они получили специальность учителя русского языка в национальной школе. Лидия Сергеевна не прерывала связь с выпускниками и после распада СССР. Обратившись к коллегам, работавшим в средних технических вузах, он попросил их помочь музею. Один из переводов прислал из Узбекистана Тимур Фатхулэвни Ниязов, преподаватель кафедры всемирной литературы Самаркандского государственного института иностранных языков (Пушкин А. С. Капитан кизи: Қисса: [Ўрта ва катта ёшидаги мактаб болалари учун] А. Қаҳҳор тарж. — Т.: Ёш гвардия, 1987. 112 б.). Выпуск тиражом в 40 тысяч экземпляров предначертан для детей среднего и школьного возраста.

В Киргизской ССР повесть была издана для детей среднего школьного возраста в 1958 году тиражом в 12 тысяч экземпляров (Пушкин А.С. Капитан кызы. — Фрунзе: Кыргыз младежтик ОКУУ — педагогикалык басмасы, 1958. 147 с.). Публикация выделяется красной оформленной

обложкой и большим количеством иллюстраций.

Тогда же музейный комитет посетители с редкой книгой из Туркменистана (Пушкин А.С. К питан кызы / Туркмен дилине гечирен Н. Гелдиев. — Ашхабад: Туркмендөвлетнешир, 1952. 120 с.). Повесть на туркменском языке выпустили в количестве 10 тысяч экземпляров. Перевод выполнил Н. Гелдиев. Издание привезли из г. Чарджоу (ныне г. Туркменбаши).

Повесть на таджикском языке, увидевшую свет в 1949 году в Сталине, пока не удалось приобрести. Музей хранит издание 1978 года (Пушкин А.С. Духтари китан (Барои бачагони синни миёна ва калони мактабӣ. Тарҷ. аз русӣ). — Душанбе: Мориш, 1978. 144 с.). Тираж книги составил 50 тысяч экземпляров.

В советское время исключительный интерес к классической русской литературе в республиках Закавказья способствовал расширению планов изданий произведений русских классиков, среди которых Пушкин занимал особое место.

Под редакцией Акселя Бакунца на печатном языке «Китанскую дочку» на армянском языке в переводе Сяко Суксяна с иллюстрациями М. Арутюнян. Госиздат ССР Грузии выпустил повесть на грузинском языке в переводе Диди Ни. Абхазское государственное издательство с использованием титлицы опубликовано «Китанскую дочку» в 1936 году

в переводе Д. Д. Релия. Перевод вышел в Сухуми. В музее демонстрируется копия книги с печатью Национальной библиотеки Абхазии им. И.Г. Пещерский. Накуне Великой Отечественной войны в 1940 году вышло второе перепечатанное издание повести на абхазском языке на основе грузинского перевода. Мне, когда-то изучавшей грузинский язык в национальной школе в Гродно, что близ Тбилиси, несложно было читать эту книгу, копия которой имеется в собрании музея.

В 1936 году Госиздат СССР Азербайджан издал иллюстрированный двухтомник произведений Пушкина на азербайджанском языке. В первом томе напечатаны «Борис Годунов», «Бахчисарайский фонтан», «Кавказская дочка» и более 40 лирических стихотворений.

С помощью живущих в Оренбурге выходцев с Кавказа переводя Пушкина на язык коренных народов этого многонационального региона. Так доктор биологических наук, профессор факультета биотехнологий и природопользования Оренбургского государственного университета, лауреат Губернаторской премии Гоч Миринович Топурия привез из Тбилиси пушкинскую повесть на грузинском языке (Пушкин А.С. Кавказская дочка. — Тбилиси: Накануне, 1977. 450 с.).

Ещё один «Кавказская дочка» — доктор Георгий Рубенович Саркисян, широко известного в нашем

регионе руководителя рмянского культурнопросветительского общества (Пушкин А.С. Кавказская дочка. — Ереван: Советский издатель, 1986. 456 с.). Внимание экскурсантов привлечет издание 1967 года на рмянском языке (Пушкин А.С. Проза. — Ереван: Айстепан, 1967. 371 с.); в него включили и повесть «Кавказская дочка». Ереванский музей имени Овanes Туманян в 2015 году целый месяц демонстрировал экспозицию Оренбургского областного музея изобразительных искусств «По страницам «Кавказской дочки». А.С. Пушкин в Оренбуржье». На этой выставке представлены и одноимённое пушкинское произведение на рмянском языке из коллекции университетского музея.

Студенты государственного университета — азербайджанцы по национальности — передели в музей переводы, выпущенные в Баку — столице их родной республики (Пушкин А.С. Избранные произведения. — Баку: Канчлик, 1974. 422 с.; Пушкин А.С., Лермонтов М.Ю. Избранные произведения. — Баку: Канчлик, 1983. 316 с.). В перечень произведений, включённых в эти сборники, входил «Кавказская дочка», переведённый Э. Мемедханлы.

Достаточно сложно было разыскать украинский перевод «Кавказской дочки». Друзья и коллеги, живущие в Украине, помочь не смогли. Но знакомство с исследованием из этой страны, приехавшим в Оренбург на

гр рный форум, в конце концов, д ло свои результ ты. Др гоценный фоли нт под рил В лентин Никол евич Л зуренко, доктор исторических н ук, профессор Черк сского госуд рственного технологического университет (Пушкін О.С. Капітанська дочка. Ілюстрації Юлії Ландіної. – Харків: Фактор, 2008. 128 с.). Тир ж — 3 тысячи экземпляров. Изд ние, н печ т нное в Х рькове, выделяется среди других переводов отлично подготовленными иллюстрациями и бог тыми примеч ниями, позволяющими чит телю глубже понять содерж ние произведения. Можно ск з ть, что книга содержит н стоящую энциклопедию, х р ктеризующую жизнь Российского госуд рств второй половины XVIII в. Н пример, в ней р скрив ются т кие понятия, к к дворянск я ус дьб , гувернёр, г рнизонн я служб , оренбургские и ур льские к з ки, мушкет, пушк пуг чёвцев, др гуны, крепостное пр во и др. Отметим, что А.С. Пушкин провёл н Укр ине более четырёх лет (с м я 1820 г. по июль 1824 г.), посетил т м более 120 н селённых пунктов, причём некоторые из них он посещ л не один р з.

Приобретение книги н белорусском языке ок з лось для н с з труднительным. З ведущий к федрой бухг лтерского учёт и аудит Оренбургского гр рного университет доцент Д.А. К р годин в Гомеле через местную г зету обр щ лся к жителям обл сти с просьбой ок з ть помощь

в поиске повести н белорусском языке, но до сих пор д нный вопрос ост ётся открытым. Од н ко делег ция из Республики Бел русь, посетивш я н ш университет в 2017 году, выск з л н мерение помочь в решении этой проблемы. Уч стниц VI Между н родного фестив ля н цион льных литер тур, проходившего в Оренбурге, минск я поэтесс Инн Фролов , выступ я перед студент ми– гр риями, т кже д л н логичное обещ ние.

В музейном собр нии имеется уникальное изд ние повести А.С. Пушкин «К пит нск я дочк », выпущенное в 1947 году тир жом в 15 тысяч экземпляров в столице советской Молд вии городе Кишинёве (Пушкин А.С. Фийк к пит нулуй. — Кишинэу: Едиту р де Ст т Молдовой, 1947. 144 с.). Эт редк я книга получен в 2013 году в д р от н шего д вне го друг — директор школьного пушкинского музея из Республики Б шкортост н Р фик Гиб др хм нович Аминов . Н неё обр тили вним ние н выст вке, устроенной в озн менов ние 220 летия со дня рождения А.С. Пушкин в Кишинёвском Центре русской культуры в февр ле 2019 год . Н титульном листе имеется шт мп Н цион льной библиотеки Молд вской ССР. Т кже музей демонстрирует другой выпуск пушкинского произведения н молд вском языке (Пушкин А.С. Ф т кэпит нулуй. Ром н. Ын молдовенеште де В сил ке. — Кишинэу: Литер тур ртистикэ,

1978. 148 с.). Тир ж соствил 15 тысяч экземпляров. Книгу перел Ион Блн, врчсел Бй-мклия Кнтемировского рйон Молдовы. Следует отметить, что текст этих рритетов нбрнн кириллице. Ксожлению, снчл 90 х годов прошлого века госудрственный язык Республики Молдов переведён нлтинскую основу.

Великолепную подборку редких книг нк рельском, лтышском, молдвском, ттрском и других языкх преподнёс Р. Г. Аминов, сельский учитель из бшкирского сел Шбгиш. Все эти издния вышли в свет ещё в Советском Союзе. Свыше 30 лет Рфик Гибдрхмнович ведёт большую просветительскую рботу в созднном им школьном пушкинском музее. Педгогическая деятельность Р. Г. Аминов оценена званиями «Зслуженный учитель» республиканского и российского рнга, ткже знком «Отличник просвещения СССР». Он втор более 300 гзетных и журнльных публикаций по проблемм обучения и воспитания подростющего поколения, литертурного обрзовния, крведения, среди его реглий знчится почётное членство в Междунродном обществе пушкинистов (США, Нью-Йорк),

Междунродный биографический центр (Кембридж, Англия) присудил ему звание «Человек мир — 2006». Перечень нгрдр Р.Г. Аминов включетв себя и

ткую редкость, кк Междунродная серебряная медль почётзаинтеллектульное и профессиональное превосходство. Визит в бшкирский сельский музей положил нчло дружбе двух музеев — школьного и университетского.

Пушкинская повесть регулярно публикуется во всех пяти дцти советских республиках. Экземпляры переводной коллекции подтверждают этот фкт. Книгу из Лтвии поступил в историко-литертурный музей в нчле 2018 года (Puškina A. Kapteina meitina.— Riga: Latvijas valsts izdevniecība, 1955). Это произошло блгодря дочери 93 летней оренбургской учительницы биологии Л.П. Ценевои, проживющей в Риге. По просьбе Л. А. Чплыгиной, доцентгрного университета, Т.Б. Курниковрзместил объявление в рижской гзете. Ннше счстье откликнулся один из местных почиттелей творчеств А.С. Пушкина, по нционльности лтыш. Он ткискзлншей землячке: «Люблю Пушкина и делю всё, чтобы нйти для Вс «Кпитнскую дочку» нлтышском языке». И ведь ншёл! Ткчто у нскждя книга имеет свою биографию. Издние 1955 года выпустили солидным тиражом в 20 тысяч экземпляров.

Нвыствкх демонстрируется повесть нэстонском языке, подренная ктёром те трикино, профессиональным тнзором степ, хореографом из Тллин А.Г.

Ив шкевичем. Он стал широко известным по участию в фильме Крен Шхнзров — музыкальной драме «Зимний вечер в Ггрх». Александр Георгиевич запомнился зрителям исполнением чечётки — стремительного танца в виде ритмической удруной роботы ног, сочетая в себе виртуозность и озорство с полной импровизацией танцора. Знакомство с А.Г. Ив шкевичем состоялось не регулярно проходящим в Оренбурге кинофестивалем «Восток & Зпад. Классики и вanguard». Актёр любезно откликнулся на просьбу о помощи в приобретении «Кпитанской дочки» на эстонском языке. Господин Ив шкевич оказался человеком слов, и вскоре коллекция пополнилась ригитом (Puškin A. Kapteni tütar — Tallinn: Eesti riiklik kirjastus, 1953. 132 с.). Тираж книги составил 15 тысяч. В 2020 году в музейное собрание поступил перевод 1958 года (Puškin. Kapteni tütar. Tallinn: Eesti riiklik kirjastus, 1958. — 120 с.). Исследователи считают, что повесть «Кпитанская дочка» стала первым пушкинским произведением на эстонском языке. Он был напечатан в 1879 году в городе Тарту в переложении писателя Якоб Кырв, который «не вполне хорошо владел русским языком». Следующие книги опубликовали в 1932 и 1937 годах. Издание 1937 года вошло в серию литературы для юношества и появилось в полном и достаточно удовлетворительном переводе.

В сборник «Избранные повести» 1947 года включили и «Кпитанскую дочку».

Ливвиковское чтение — одно из трёх основных чтений крельского языка, распространённых среди субэтнической группы крелов-ливвиков. Число говорящих спорно: от 14,1 до 25 тысяч человек, проживающих в основном в Олонецкой Крелии, но также и в Финской Крелии (до 3 тысяч человек). В музейной коллекции представлены пушкинская повесть на ливвиковском чтении крельского языка в переводе П.М. Семёнов (Puškin Aleksandr: Kapitanan tütar. Pitkükedomus. — Petroskoi: Periodika, 2005. 119 с.). Тираж в 700 экземпляров осуществлён при финансовой поддержке Государственного комитета по делам национальной политики Республики Крелия.

«Кпитанская дочка» на татарском языке впервые вышла в свет в 1901 году (Пушкин А.С. Кпитанкызы / пер. Гяз Исхки. — Казнь: Лито-типография И.Н. Хрионов, 1901. 56 с. Арбская графика). Сегодня в Национальной библиотеке Республики Татарстан хранятся восемь изданий (1901, 1936, 1938, 1939, 1940, 1952, 1955, 1972). Переводы 1936-1939 годов отпечатаны с использованием латинской графики янлиф. К примеру, титул публикации 1938 года выглядит следующим образом: Puškin A. Kapitan Qъзь. A. Şamof tərçemäse. — Qazan: Tatgosizdat. Matur ädəbiät

сектор, 1938. 188 с. 10 тысяч экземпляров — т ков тир ж выпу-ск . Предметом гордости музея является книг в перед че Афз л Ш мов , вышедш я в 1952 году. Он под рен одним из жителей с. Ал б йт л Беляевского р йон (Пушкин А.С. К пит н кызы. — К з н: Т тгосизд т, 1952. 144 с.). Изд тельство выпустило 10 тысяч книг. Н выст вке посети-тели зн комятся с публик циями 1952 и 1972 гт. Выпуск 1972 год состоял из 12 тысяч экземпляров. Он включ ет большое количество иллюстр ций, имеет постр нич-ные примеч ния.

Н б шкирском языке это пушкинское произведение в пер-вый р з чит тели получили в 1948 г. Повесть в переводе Г ли Сир жетдинов выпл в 1960 г. тир жом в 5 тысяч экземпляров (Пушкин А.С. Капитан кызы. — Өфе: Б шкортост н кит п изд - тельствоны, 1960. 143 с.). Именно эту книгу мы демонстрируем н всех выст вк х. Её тир ж сост -вил 3 тысячи экземпляров.

Жел я приобрести перевод-ную литер туру для коллекции, мы н пр вили 30 з просов в н - цион льные библиотеки Россий-ской Федер ции. В результ те выяснилось, что в большинстве случ ев он печ т л сь 40-70 лет тому н з д и уже д вно ст л библиогр фической редкостью. Н пример, м рийскую версию повести созд л К.Ф. Смирнов в середине 30 х годов ХХ век . Он опубликов н М рийским книж-ным изд тельством в 1935 и 1949

год х. Один из переводов вошёл в музейную экспозицию (Пушкин А.С. Капитан ўдыр / К.Ф. Смир-нов кус рен. — Йошк р-Ол : М - рийское гос. изд-во, 1949. 108 с.). Книг имел небольшую тир ж-ность — 3 тысячи экземпляров. В конце д но примеч ние: «А.С. Пушкин. К пит нск я дочк ». В переводе н лугово-восточный м рийский язык». Р ритет при-сл л Ольг Викторовн Орло-в , н учный сотрудник М рий-ского н учно-исследов тельского институт язык , литер туры и истории им. В.М. Вильев при пр вительстве Республики М рий Эл.

Коллекционн я книг н чу-в шском языке относится к 1970 году (Пушкин А.С. Капитан хёрё. — Шупашкар: Чăваш АССР кёнеке издательстви, 1970. 120 с.); её пе-реводчик ми ст ли Н.Т. В сянк и М.Я. Сироткин. Повесть н печ т ли тир жом в 9 тысяч экзе-мпляров. Он предн зн ч л сь для детей ст ршего школьного возр ст . В приложении д ются объяс-нения 95 термин м, выр жениям и т. д.

В Мордовской АССР публи-ков ли литер туру к к н эрзян-ском, т к и н мокш нском язы-к х. Пушкинское произведение н мокш нском языке в переводе Н. Шестов в количестве 3 тысяч экземпляров выпустило в 1936 г. Мордовское книжное изд тель-ство (Пушкин А.С. К пит нонь стирь. — С р нск: Мордгиз, 1936. 164 с.). Книг опеч т н в С - рнской типогр фии «Кр сный

Октябрь». До поступления в музей он хранился в Мордовской центральной библиотеке, на титульном листе сохранился книжный знак переводчика Н. Шестов.

Тиражом в 5 тысяч экземпляров в 1938 году вышла повесть А.С. Пушкин «Кпитнская дочка» на немецком языке — в городе Энгельсе, столице Автономной Советской Социалистической Республики немцев Поволжья (Puschkin A.S. Die Hauptmannstochter. — Engels: Deutscher Staatsverlag, 1938. 184 s.). Издание снабжено иллюстрациями, также примечаниями, где даются объяснения терминологии, календарю, полтиннику, узурпатору, лезгину и др.

Национальное обращение директора Национальной библиотеки Чеченской Республики С.М. Исраилов ответил, что в результате военных действий на их территории оказались уничтоженными практически все библиотеки. Главные республиканские книгохранилища хранят только один экземпляр повести, переведённой на чеченский язык Х. Арснукевым в 1961 году. В связи с этим мы направили письмо Главе Чеченской Республики Р.А. Кдырову, где выискали пожелание о переиздании «Кпитнской дочки» на чеченском языке. Историколитературный музей «Кпитнская дочка» в настоящее время располагает её электронной версией (Пушкин А.С. Кпитн-

ская дочка. — Грозный: Чечено-Ингушское книжное издательство, 1961. 172 с.). Тираж — 3 тысячи экземпляров.

Национальная библиотека Республики Дагестан сообщила, что в её фондах имеются лишь единичные экземпляры «Кпитнской дочки» на языках крупнейших этносов республики: в даргинском, кумыкском, лезгинском и лезгинском. Все они были выпущены в свет в период с 1940 по 1960 год: на даргинском: Пушкин А.С. Кпитнская дочка. — Мухоморов Д. Дагестанское государственное издательство, 1940. 131 с. (тираж — 2000 экз.); на лезгинском: Пушкин А.С. Кпитнская дочка // Хрестоматия по литературе: учебное пособие для 7 классов. — Мухоморов Д. Дагестанское государственное издательство, 1946. С. 45-97 (переводчик — М. М. Гаджиев, тираж не указан); на лезгинском: Пушкин А.С. Кпитнская дочка // Хрестоматия по литературе: учебное пособие для 7 классов. — Мухоморов Д. Дагестанское государственное издательство, 1955. С. 24-108 (переводчик — Г. Гаджиев, тираж не указан); на даргинском: Пушкин А.С. Кпитнская дочка // Хрестоматия по литературе: учебное пособие для 7 классов. — Мухоморов Д. Дагестанское государственное издательство, 1958. С. 8-60 (переводчик — Г. Ибрагимов, тираж не указан); на кумыкском: Пушкин А.С. Кпитнская дочка. — Мухоморов Д. Дагестанское книжное издательство, 1960. 113 с. (переводчик — К. Султанов, тираж — 2000 экз.).

Р зумеется, все эти книги д вно уже ст ли библиогр фической редкостью.

Музей хр нит пушкинскую повесть н осетинском языке в перед че Созрыко Брит ев . Он выпущен в столице республики Дз уджик у в 1949 году тир жом в 3 тысячи экземпляров (Пушкин А.С. К пит нск я дочк . Н осетинском яз. — Дз уджик у: Госизд т Северо-Осетинской АССР, 1949. 148 с.). Следует уточнить, что столиц Республикы Северн я Осетия — Ал ния город Вл дик вк з в период с 28 февр ля 1944 год по 24 февр ля 1954 год носил н зв ние Дз уджик у.

В экспозицию входит р ритет н к б рдинском языке (Пушкин А.С. К пит н ншхъу // Къыхэх тхыгъэхер (Избр нные произведения). — Н лшик: Къэбэрдей – къэрал тхылъ тедзатэ, 1949. С. 88-220). Её тир ж — 3 тысячи экземпляров. Осуществил перевод Бубещ Къ рдэн. Руководство Госуд рственной н цион льной библиотеки К б рдино–Б лк рской республики имени Т.К. М льб -хов н н ш з прос ответило, что в её фонд х хр нятся изд ния «К пит нской дочки» только н к б рдинском языке. По неизвестным н м причин м пушкинское произведение н б лк рском языке не было изд но.

А.И. С фронов (Ал мп) совместно с П.А. Ойунским перевёл первую гл ву повести «К пит нск я дочк » н якутский язык в теперь уже д лёком 1934 году. При этом он созд л специ льный слов рь, где р зъяснял м лоизвестные чит телям слов , т кие, н пример, к к премьер-м йор, гв рдия, к пит н, серж нт и др. Повесть н якутском языке н печ т ли в 1937 году, имя переводчиков в книге, к сож лению, не ук з но. К 150 летию со дня рождения А.С. Пушкин Якутское книжное изд тельство выпустило большой юбилейный сборник «Избр нное», в нём предст влен и «К пит нск я дочк ».

Ит к, з 10 лет в музее собр ны переводы н зерб йдж нском, рмянском, грузинском, к з хском, л тышском, молд вском, узбекском, укр инском, эстонском и других язык х н родов бывшего СССР. С грустью конст тируем, что н языки некоторых н родов России повесть не переводил сь никогд . Об этом, в ч стности, свидетельствует ответ из Х к сской республик нской библиотеки имени Н.Г. Домож ков . Т ким обр зом, н пр шив ется вывод, что н зрел н стоятельн я необходимость в изд нии и переизд нии бессмертного произведения А.С. Пушкин «К пит нск я дочк » н язык х н родов России.